

**Lump Sum Financial Support
and Consultancy Services Agreement**

between

Swedfund International AB

and

Lozova City Council of Kharkiv region

and

NIRAS A/S

Regarding

**Feasibility Study for Water Supply and
Wastewater Improvements of the Lozova City
Territorial Community of the Kharkiv region**

**Договір про фінансову підтримку та
консультаційні послуги**

між

Swedfund International AB

і

**Лозівською міською радою Харківської
області**

і

NIRAS A/S

щодо

**ТЕО вдосконалення систем
водопостачання та водовідведення
Лозівської міської територіальної громади
Харківської області**

1. Background..... 4	1. Загальна інформація..... 4
2. Swedfund's undertakings..... 5	2. Зобов'язання Swedfund..... 5
3. The Consultant's undertakings..... 5	3. Зобов'язання Консультанта..... 5
4. The Project Owners' undertakings..... 7	4. Зобов'язання Власника Проєкту..... 7
5. Joint Undertakings of the Project Owner and the Consultant..... 7	5. Спільні зобов'язання Власника Проєкту та Консультанта..... 7
6. Sub-consultants..... 8	6. Суб-консультанти..... 8
7. Effectiveness – Time Schedule and changes to the Project..... 9	7. Ефективність – графік та зміни до Проєкту..... 9
8. Project Reference Group..... 11	8. Референтна Група Проєкту..... 11
9. Insurance..... 11	9. Страхування..... 11
10. Conditions Precedent..... 11	10. Умови, що підлягають виконанню..... 11
11. Disbursements of the Grant and payments to the Consultant..... 11	11. Виплати Гранту та оплата Консультанту..... 11
12. Taxes and VAT..... 13	12. Податки та ПДВ..... 13
13. Intellectual Property Rights..... 13	13. Права інтелектуальної власності..... 13
14. Audits and independent evaluations..... 13	14. Аудити та незалежні оцінки..... 13
15. Liability..... 13	15. Відповідальність..... 13
16. Representations and warranties..... 14	16. Заяви та гарантії..... 14
17. Assignment..... 15	17. Передача прав..... 15
18. Confidentiality..... 15	18. Конфіденційність..... 15
19. Term and termination..... 16	19. Строк дії та припинення..... 16
20. Amendments..... 18	20. Поправки..... 18
21. Notices and requests..... 18	21. Повідомлення та запити..... 18
22. Immunity, and Dispute Resolution Procedure 18	22. Імунітет та порядок узгодження спорів .. 18
23. Priority between Agreement and Appendices..... 19	23. Пріоритет між Договором та Додатками. 19
Appendix 1. Terms of Reference and Scope of Work for the Project..... 20	Додаток 1. Технічне завдання та обсяг робіт по Проєкту..... 20
Appendix 1a. Minutes of Negotiations..... 20	Додаток 1а. Протокол переговорів..... 20
Appendix 2. Consultant's proposal..... 20	Додаток 2. Пропозиція Консультанта..... 20
Appendix 3. Facilities and services provided by the Project Owner..... 20	Додаток 3. Об'єкти та послуги, що надаються Власником проєкту..... 20
Appendix 4. Exclusion Criteria..... 20	Додаток 4. Критерії виключення..... 20
Appendix 5. Lump sum instalment plan..... 21	Додаток 5. Графік платежів..... 21

Financial Support and Consultancy Services Agreement This financial support and consultancy services agreement (the “Agreement”) is made on 26 June 2025 between: • Swedfund International AB (“Swedfund”); - and • Executive Committee of the Lozova City Council of Kharkiv region (the “Project Owner”); - and • NIRAS A/S (the “Consultant”) (individually referred to as a “Party”, and together referred to as the “Parties”).	Договір про фінансову підтримку та консультаційні послуги Цей договір про фінансову підтримку та консультаційні послуги (далі – “Договір”) укладено 26 червня 2025 між: • Swedfund International AB (“Swedfund”); - і • Лозівською міською радою Харківської області (“Власник Проєкту”); - і • Компанією NIRAS A/S (“Консультант”) (окремо іменуються “Сторона”, а разом іменуються “Сторони”).
--	--

1. Background Swedfund is a state owned Swedish limited liability company and operates as a development finance institution. Swedfund has initiated a programme, the Swedfund Project Accelerator, which aims to support sustainable project development. The programme offers support by facilitating advisory services and co-financing of studies. The support and co-financing under the Swedfund Project Accelerator is made through grants. The objective is to strengthen and develop bilateral cooperation, targeting projects that are of high priority for the recipient and that have relevance to Swedish know – how and experiences. Sustainable development, environmental and social standards, labor rights, human rights, gender issues, anti-corruption, corporate governance, and business ethics are crucial and key areas in which Swedfund's support can be obtained. Swedfund has signed a Memorandum of Understanding with the Ministry for Communities Territories and Infrastructure Development of Ukraine regarding the intent to provide project preparatory support for sustainable infrastructure projects. In order to implement the provisions of the Memorandum of Understanding between Swedfund and the Ministry of Community Development, Territories and Infrastructure of Ukraine, in accordance with the Sustainable Development Goals approved by the United Nations General Assembly Resolution No. 70/1 of September 25, 2015, regional development strategies, other strategies, according to which it is planned to attract international technical assistance - a tripartite agreement is signed between SWEDFUND, the Executive Committee of the Lozova City Council of Kharkiv region, and the NIRAS A/S. The project will be implemented within the Agreement between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of Kingdom of Sweden on general conditions of technical and financial cooperation as of August 29, 2007.	1. Загальна інформація 1.1 Swedfund є державною шведською компанією з обмеженою відповідальністю, яка функціонує як фінансова установа розвитку. Swedfund ініціював програму Swedfund Project Accelerator, яка спрямована на підтримку розробки проєктів сталого розвитку. Програма пропонує підтримку шляхом надання консультаційних послуг та співфінансування досліджень. Підтримка та співфінансування Swedfund Project Accelerator виконується за рахунок грантів. Метою є посилення та розвиток двостороннього співробітництва, орієнтуючись на проєкти, які є пріоритетними для отримувача гранту та мають відношення до шведських передових технологій та досвіду застосування. Сталий розвиток, екологічні та соціальні норми, трудові права, права людини, гендерні питання, боротьба з корупцією, корпоративне управління та бізнес-етика - є вирішальними і ключовими питаннями підтримки Swedfund. Swedfund підписав Меморандум про взаєморозуміння з Міністерством розвитку громад, територій та інфраструктури України щодо наміру надавати підтримку у підготовці проєктів сталого розвитку інфраструктури. З метою виконання положень Меморандуму про взаєморозуміння Swedfund з Міністерством розвитку громад, територій та інфраструктури України, у відповідності до Цілей сталого розвитку, схвалених резолюцією Генеральної Асамблеї Організації Об'єднаних Націй від 25 вересня 2015 р. № 70/1, регіональних стратегій розвитку, інших стратегій, відповідно до яких планується залучення міжнародної технічної допомоги, – підписується тристоронній договір між SWEDFUND, Лозівською міською радою Харківської області та NIRAS A/S. Проект буде реалізовано в межах Угоди між Кабінетом Міністрів України та Урядом Королівства Швеція про загальні умови технічного та фінансового співробітництва від 29 серпня 2007 року.
1.2 The Project Owner is the Lozova City Council of Kharkiv region. The Project Owner has requested Swedfund to finance the feasibility study for the modernization of the water supply and wastewater treatment systems in the Lozova City Territorial Community. The Project description is provided in Annex 1 to this Agreement.	1.2 Власник Проєкту - Лозівська міська рада Харківської області. Власник Проєкту звернувся до Swedfund з проханням профінансувати техніко-економічне обґрунтування вдосконалення систем водопостачання та водовідведення Лозівської міської територіальної громади

	Харківської області. Опис Проєкту надано в Додатку 1 до цього договору.
1.3 The Consultant is a company based in Denmark and engaged in international consulting assignments in a number of different sectors, including the field of water supply and wastewater.	1.3 Консультант – це компанія, що базується в Данії і залучена до виконання міжнародних консалтингових послуг в ряді різних секторів, в тому числі у сфері водопостачання та водовідведення.
1.4 Based on the above and in order to achieve the Project's objectives, Swedfund, the Project Owner, and the Consultant have agreed to conclude this Agreement.	1.4 Виходячи з вищевикладеного та з метою реалізації цілей Проєкту, Swedfund, Власник Проєкту та Консультант погодилися укласти цей Договір.
1.5 The Contract and the Project reports must be prepared in both English and Ukrainian.	1.5 Контракт та звіти за Проєктом повинні бути складені англійською та українською мовами.
2. Swedfund's undertakings	2. Зобов'язання Swedfund
2.1 The Grant	2.1 Грант
2.1.1 Swedfund will contribute financially in the form of a grant amount up to SEK 8,000,000 (including contingency) towards the Project (the "Grant"). The total amounts payable under this Agreement by Swedfund shall never exceed the Grant.	і) Swedfund зробить фінансовий внесок у формі гранту на суму до 8,000,000 шведських крон (включно з непередбачуваними витратами) для Проєкту («Грант»). Загальна сума, що підлягатиме сплаті за цим Договором від Swedfund, ніколи не перевищить розміру даного Гранту.
2.2 Use of funds	2.2 Використання коштів
2.2.1 The Grant shall be used solely for the Project for the payment of (i) fees and (ii) reimbursable costs for the Consultant, unless otherwise agreed in writing between the Parties.	2.2.1 Грант повинен використовуватися виключно для цілей Проєкту та для сплати (i) винагороди і (ii) витрат, що відшкодовуються Консультанту, якщо інше Сторони не погодили письмово.
3. The Consultant's undertakings	3. Зобов'язання Консультанта
The Consultant shall hold the Project Owner's interests paramount, without any consideration for future work, and strictly avoid conflict with other assignments or their own corporate interests.	Консультант повинен ставити інтереси Замовника проекту на перше місце, не зважаючи на майбутню роботу, і суворо уникати конфлікту з іншими завданнями або власними корпоративними інтересами.
3.1 Scope of work	3.1 Обсяг робіт
3.1.1 The Consultant shall carry out the work detailed in the agreed Terms of Reference and Scope of Works, attached hereto as Appendix 1. With agreed Terms of Reference and Scope of Works is meant: the Minutes of Negotiations (Appendix 1a), the Project Owner's ToR (Appendix 1), and Consultant's Proposal (Appendix 2) with precedence as in listed order.	3.1.1 Консультант виконує роботу, детально викладену в узгодженому Технічному Завданні та Обсязі Робіт, що додається як Додаток 1. Під узгодженим Технічним Завданням та Обсягом Робіт маються на увазі: Протокол переговорів (Додаток 1а), ТЗ Власника Проєкту (Додаток 1), а також Пропозиція Консультанта (Додаток 2) із відповідним пріоритетом.
3.2 Preparation and delivery of Project Documents	3.2 Підготовка та подання Проєктної документації
3.2.1 The Consultant shall submit to the Project Owner all documents (reports, plans, maps, diagrams, etc.) and other materials compiled or prepared by the Consultant in the course of the	3.2.1 Консультант повинен надати Власнику Проєкту всі документи (звіти, плани, карти, діаграми тощо) та інші матеріали, складені або підготовлені Консультантом у ході Проєкту

Project (the "Project Documents") in accordance with the following schedule: 1. Inception Report (Month 2) 2. Project Plan for the Project Implementation Team (Month 2) 3. Intermediate Report and Workshop (Month 5) 4. Draft Feasibility Study and Workshop (Month 10) 5. Tender Strategy, Implementation and Procurement Plan (Month 11) 6. Final Feasibility Study (Month 12)	("Проектна документація") згідно з наступним графіком: 1. Початковий звіт (місяць 2) 2. План Проєкту для групи впровадження проєкту (місяць 2) 3. Проміжний звіт та семінар (місяць 5) 4. Проєкт техніко-економічного обґрунтування та семінар (місяць 10) 5. Тендерна стратегія, План впровадження та закупівель (місяць 11) 6. Фінальне техніко-економічне обґрунтування (місяць 12)
3.2.2 All Project documentation must be prepared in English and Ukrainian. Draft versions of the documentation should be provided electronically. The final version of the documents should be submitted both electronically and in three (3) printed copies.	3.2.2 Вся Проєктна документація повинна бути розроблена англійською та українською мовами. Перед фінальні версії документації мають бути надані в електронному вигляді. Фінальна версія документів надається в електронному вигляді та в трьох (3) друкованих примірниках.
3.3. Approval and alterations 3.3.1 The Project Owner and Swedfund shall approve or request alterations to any interim report in writing to the Consultant within two weeks from receipt of such interim report. If the Project Owner fails to notify the Consultant within such period, the Project Owner shall be deemed to have accepted such interim reports.	3.3 Затвердження та зміни 3.3.1 Власник Проєкту та Swedfund затверджує або вимагає внесення змін до будь-якого проміжного звіту, письмово повідомляючи про це Консультанта протягом двох тижнів з моменту отримання такого проміжного звіту. Якщо Власник Проєкту не повідомить Консультанта протягом такого періоду, вважається, що Власник Проєкту прийняв такий проміжний звіт.
3.4 Swedfund's right to receive Project Documents 3.4.1 Swedfund shall have the right to receive one hard copy (if requested) and one soft copy of the Consultant's final report and any other Project Document or any other information related to the Project as reasonably requested by Swedfund.	3.4 Право Swedfund на отримання Проєктної документації 3.4.1 Swedfund має право отримати одну друковану копію (за запитом) та одну електронну копію остаточного звіту Консультанта та будь-якої іншої Проєктної документації чи будь-якої іншої інформації, пов'язаної з Проєктом, за обґрунтованим запитом.
3.5 Personnel 3.5.1 The Consultant must have the appropriate personnel as described in the Consultant's proposal, which is attached to this document as Appendix 2. 3.5.2 The Consultant shall provide a team leader (the "Team Leader") acceptable to the Project Owner and Swedfund for the supervision and coordination of personnel operations in the field, and who will be responsible for liaison between the Consultant and the Project Owner.	3.5 Персонал 3.5.1 Консультант повинен мати належний персонал згідно з описом, наведеним у пропозиції консультанта, що додається до цього документу як Додаток 2. 3.5.2 Консультант повинен призначити керівника групи («Керівник групи»), прийнятого для Власника Проєкту та Swedfund, для нагляду та координації роботи персоналу на місцях, і який буде відповідати за зв'язок між Консультантом та Власником Проєкту.

3.5.3 No changes shall be made in the Key Experts except as agreed in writing with the Project Owner and Swedfund.	3.5.3 Забороняється вносити зміни до складу Ключових Експертів, за винятком випадків, коли це письмово погоджено з Власником проєкту та Swedfund.
4. The Project Owners' undertakings 4.1 Necessary conditions to carry out the Project 4.1.1 The Project Owner shall provide Swedfund and the Consultant and/or their professional advisors with the necessary conditions to carry out the Project, including free of charge the services, facilities, equipment, staff, documents and information listed in Appendix 3.	4. Зобов'язання Власника Проєкту 4.1 Необхідні умови для виконання Проєкту 4.1.1 Власник Проєкту надає Swedfund і Консультанту та/або їхнім професійним радникам необхідну допомогу для виконання Проєкту, включаючи безкоштовні послуги, приміщення, обладнання, персонал, документи та інформацію, перелічену в Додатку 3.
4.1.2 The Project Owner shall promptly fulfil all of the Project Owner's responsibilities and shall promptly consider requests by the Consultant for information, directions or decisions and diligently provide the requested information or inform the Consultant of the Project Owner's direction or decision within a reasonable time in order to not delay the Project.	4.1.2 Власник Проєкту повинен оперативно виконувати всі обов'язки передбачені в Договорі та розглядати запити Консультанта щодо інформації, напрямків або рішень і відповідально надавати запитувану інформацію або інформувати Консультанта про свої рішення та вказівки протягом прийняттого часу, щоб не затримувати Проєкт.
4.2 Information and data 4.2.1 The Project Owner shall within its authority boundaries, make available to the Consultant information and data pertaining to the Project which is required by the Consultant to carry out the Project and shall within its authority boundaries, when notified by the Consultant, perform ancillary services that are necessary to enable the Consultant to carry out the Project.	4.2 Інформація та дані 4.2.1 Власник Проєкту у межах своїх повноважень надає Консультанту інформацію та дані, що стосуються Проєкту, які потрібні Консультанту для його виконання. Також Власник Проєкту у межах своїх повноважень, за запитом Консультанта, надає допоміжні послуги, які є необхідними для виконання Проєкту.
4.3 Access to locations 4.3.1 The Project Owner shall arrange access for the Consultant to any required locations when required to carry out the Project. At the same time, access for the Consultant to any sites is carried out exclusively in the presence of a representative of the Project Owner. Photo, video recording of the sites or any execution of the image of their location is carried out by the Consultant only with the consent of the representative of the Project Owner.	4.3 Доступ до місць розташування 4.3.1 Власник Проєкту організовує доступ Консультанта до будь-яких об'єктів, коли це необхідно для виконання Проєкту. При цьому доступ Консультанта на будь-які об'єкти здійснюється виключно в присутності представника Власника Проєкту. Фото-, відео фіксація об'єктів або будь-яке оформлення зображення їх місцезнаходження здійснюється Консультантом виключно за згоди представника Власника Проєкту.
4.4 Approvals, licenses and permits 4.4.1 The Project Owner shall obtain approvals, licenses and permits or any other authorizations or rights from all governmental authorities or other persons as reasonably required to carry out the Project.	4.4 Погодження, ліцензії та дозволи 4.4.1 Власник Проєкту повинен отримати схвалення, ліцензії та дозволи або будь-які інші документи чи права від усіх державних органів або інших осіб, які обґрунтовано необхідні для виконання Проєкту.
5. Joint Undertakings of the Project Owner and the Consultant	5. Спільні зобов'язання Власника Проєкту та Консультанта

5.1 The Project Owner and the Consultant ensure and guarantee that both they and their sub-consultants commit to: (i) conduct business in a sustainable and responsible manner with a long term perspective and strive to adhere to international standards and internationally recognised human rights as well as internationally acknowledged standards for business integrity and corporate governance ; (ii) comply with legal and regulatory requirements in the jurisdictions where they operate; (iii) comply with the Harmonized European Development Finance Institutions (EDFI) Exclusion List; (iv) comply with applicable International Finance Corporation (IFC) Performance Standards; and (v) comply with Swedfund's Business Integrity Policy, including but not limited to prohibiting all kind of corruption, such as bribery, extortion, facilitation payments, nepotism and cronyism, fraud, money laundering, financing of terrorism and political contributions and other unethical behaviour.¹ 5.2 The Project Owner and the Consultant must meet the criteria listed in Appendix 4. The Project Owner and the Consultant are obligated to inform Swedfund at the earliest possible time if they are added to any of the lists mentioned in this document.	Власник Проекту та Консультант забезпечують та гарантують, що вони та їх суб-консультанти зобов'язуються: (i) вести бізнес у сталий та відповідальний спосіб з довгостроковою перспективою, дотримуватись міжнародних стандартів та міжнародно визнаних прав людини, а також міжнародно визнаних стандартів ділової доброчесності та корпоративного управління²; (ii) дотримуватись законодавчих і регуляторних вимог у юрисдикціях, де вони працюють; (iii) дотримуватись Гармонізованого переліку винятків EDFI³⁴; (iv) дотримуватись застосовних Стандартів діяльності IFC; і (v) дотримуватися Політики ділової доброчесності Swedfund, включаючи, але не обмежуючись заборонаю всіх видів корупції, як-от хабарництво, вимагання, виплати за сприяння, кумівство та дружні контакти , шахрайство, відмивання грошей, фінансування тероризму та політичні внески та іншу неетичну поведінку. 5.2 Власник Проекту та Консультант повинні відповідати критеріям, що перелічені в Додатку 4. Власник Проекту та Консультант зобов'язані інформувати Swedfund у найкоротший термін, якщо їх буде внесено до будь-якого з переліків, зазначених в цьому документі.
6. Sub-consultants 6.1 Process of hiring and notifications 6.1.1 It is anticipated that the Consultant may subcontract either a national consultant firm or individual national experts. Terms and conditions for this shall be made between the Consultant and the sub-consultants. The Consultant has the	6. Суб-консультанти 6.1 Процес найму та повідомлення 6.1.1 Передбачається, що Консультант може укласти субпідрядний договір з національною консультаційною фірмою, або з окремими експертами. Положення та умови щодо цього повинні бути узгоджені між Консультантом та

¹ <https://www.swedfund.se/media/2772/swedfund-business-integrity-policy-2024.pdf>

² UN Global Compact, www.unglobalcompact.org, IFC Performance Standards on Environmental and Social Sustainability, https://www.ifc.org/wps/wcm/connect/Topics_Ext_Content/IFC_External_Corporate_Site/Sustainability-At-IFC/Policies-Standards/Performance-Standards, OECD Guidelines for Multinational Enterprises, www.oecd.org/daf/investment/guidelinesformultinationalenterprises/oecdguidelinesformultinationalenterprises.htm, OECD Guidelines on Corporate Governance of State-owned Enterprises, www.oecd.org/daf/corporateaffairs/corporategovernanceofstate-ownedenterprises/34803211.pdf, The ILO's Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work consisting of Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948 (No. 87), Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949 (No. 98), Forced Labour Convention, 1930 (No. 29), Abolition of Forced Labour Convention, 1957 (No. 105), Minimum Age Convention, 1973 (No. 138), Worst Forms of Child Labour Convention, 1999 (No. 182), Equal Remuneration Convention, 1951 (No. 100) and Discrimination (Employment and Occupation) Convention, 1958 (No. 111). And ILO Basic Terms and Conditions of Employment referring to Hours of Work (No. 1), Minimum Wage (No. 26, 131) and Occupational Safety and Health (No. 155), United Nations "Protect, Respect and Remedy" Framework for Business and Human Rights, <http://www.reports-and-materials.org/Ruggie-report-7-Apr-2008.pdf>, the supporting Guiding Principles on Business and Human Rights, <http://www.business-humanrights.org/media/documents/ruggie/ruggie-guiding-principles-21-mar-2011.pdf>, UN Convention on the Rights of the Child, <https://www.ohchr.org/en/professionalinterest/pages/crc.aspx>, UN Global Compact's ten Children's Rights and Business Principles <http://www.childrenandbusiness.org/>

responsibility to seek approval from the Project Owner and Swedfund in advance before any sub-consultant is engaged in the Project. The Consultant has full responsibility for the actions and failures by the sub-consultant as if carried out by itself.	суб-консультантами. Консультант несе відповідальність за вчасне отримання погодження від Власника Проєкту та Swedfund про залучення будь-якого суб-консультанта до Проєкту. Консультант несе повну відповідальність за дії та невдачі суб-консультанта так, як якщо б вони були здійснені ним самим.
7. Effectiveness – Time Schedule and changes to the Project 7.1 Effectiveness 7.1.1 The effectiveness of this Agreement and Swedfund's undertakings hereunder is subject to fulfilment of the conditions precedents set out in Clause 10 of this Agreement, being satisfied to Swedfund's discretion or waived by Swedfund. 7.1.2 The effective date shall be the date on which the last such conditions precedent has been satisfied or waived (the "Effective Date").	7. Ефективність – графік та зміни до Проєкту. 7.1 Набрання чинності 7.1.1 Чинність цього Договору та зобов'язань Swedfund – залежить від виконання попередніх умов, викладених у пункті 10 цього Договору, які можуть бути виконанні на розсуд Swedfund або від яких Swedfund може відмовитися. 7.1.2 Датою набрання чинності є дата, на яку було виконано або скасовано останню з таких попередніх умов ("Дата набрання чинності").
7.2 Time Schedule 7.2.1 The Consultant shall commence the Project within 7 days after the date hereof. It is assumed that the Project shall commence in August 2025 and will be completed at the latest by within 12 months.	7.2 Графік ii) Консультант повинен розпочати Проєкт протягом 7 днів після дати підписання цього Договору. Передбачається, що Проєкт розпочнеться у Серпень 2025 року і буде завершено протягом 12 місяців.
7.3 Notifications 7.3.1 The Project Owner and the Consultant shall regularly inform Swedfund of any significant changes regarding the Project, its implementation schedule, or other relevant matters.	7.3 Повідомлення. 7.3.1 Власник Проєкту та Консультант повинні регулярно інформувати Swedfund про будь-які суттєві зміни, що стосуються Проєкту, графіку його реалізації або інших важливих питань.
7.3.2 The Project Owner and the Consultant agree to promptly notify each other and Swedfund, if a situation arises that makes it likely that the project goals may not be achieved, if the scope of work is deviating from agreed plans and time schedule or if any changes or other occurrences of importance occur which may affect the performance of the Project.	7.3.2 Власник проекту та Консультант погоджуються негайно повідомляти один одного та Swedfund, якщо виникає ситуація, яка робить ймовірним, що цілі проекту не будуть досягнуті, якщо обсяг робіт відхиляється від узгоджених планів та графіку, або якщо відбуваються будь-які зміни чи інші важливі події, які можуть вплинути на виконання проекту.
7.4 Exceptional Events 7.4.1 If the Consultant is prevented from performing any of its obligations under the Agreement by, or due to, an Exceptional Event then it shall give a Notice to the Project Owner and Swedfund providing a description of the Exceptional Event together with an assessment of its effects on the Consultant's ability to comply with its obligations under the Agreement. The Notice shall be given within fourteen (14) days from when the Consultant becomes aware, or should have become aware, of the event or circumstance constituting an Exceptional Event.	7.4 Виняткові події 7.4.1 Якщо Консультант не може виконати будь-яке із своїх зобов'язань за Договором внаслідок настання Виняткової події, він повинен надіслати повідомлення Власнику проекту та Swedfund з описом Виняткової події разом з оцінкою її впливу на здатність Консультанта виконати свої зобов'язання за Договором. Повідомлення надається протягом чотирнадцяти (14) днів з моменту, коли Консультант дізнався або повинен був дізнатися про подію або обставини, що становлять Винятковий випадок.

The Consultant shall be excused from performance of such obligations for so long as the effects of the Exceptional Event prevent such performance.

Where an Exceptional Event gives rise to an unavoidable change in the scope of Services then the Project Owner shall issue an Amendment, following a claim from the Consultant or as a single sided request, to the Consultant to perform the Services, which shall be mutually agreed between the Project Owner, the Consultant and Swedfund before forming part of this Agreement. Where an Exceptional Event gives rise to a delay in the completion of the Services then the Consultant shall be entitled to an extension of the time for completion of the Project, as deemed appropriate by the Project Owner and Swedfund.

With Exceptional Event means an event or circumstance which is (a) beyond a party's control; (b) which having arisen, such party could not reasonably have avoided or overcome; and (c) which is not substantially attributable to the other party.

An Exceptional Event may include, but is not limited to, events or circumstances of the kind listed below, subject to (a) to (c) above:

(i) war, hostilities (whether war be declared or not), invasion, act of foreign enemies. Since the signing of this Agreement takes place during the period of martial law on the territory of Ukraine, the parties agree and confirm that they cannot, due to these circumstances, refuse to fulfill their obligations, except in the case of military hostilities or direct occupation of the city of Lozova or the inclusion of this territory in the List of Territories, on which are (were) engaged in hostilities or are temporarily occupied by the Russian Federation, which is approved by the Ministry of Reintegration of Temporarily Occupied Territories in accordance with the form in accordance with the annex, in agreement with the Ministry of Defense, taking into account the proposals of the relevant regional and Kyiv city military administrations, in accordance with Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine No. 1364 dated December 6, 2022.;

(ii) uprising, terrorism, revolution, insurrection, usurpation of power, or civil war;

(iii) riot, commotion, disorder, strike, or lockout by persons who are not the personnel of the Consultant or Sub-consultants;

(iv) munitions of war, explosive materials, ionising radiation or contamination by radioactivity except

Консультант буде звільнений від виконання таких зобов'язань на той час, поки наслідки Виняткової події перешкоджають такому виконанню.

Якщо Виняткова подія призводить до неминучої зміни обсягу Послуг, то Власник Проєкту видає Зміну на підставі вимоги Консультанта або одностороннього запиту Консультанта на виконання Послуг, яка має бути взаємно погоджена між Власником Проєкту, Консультантом та Шведським фондом до того, як вона стане частиною цієї Угоди. Якщо Виняткова подія призводить до затримки у виконанні Послуг, Консультант має право на продовження терміну завершення Проєкту, якщо це буде погоджено Власником проєкту та Swedfund.

Під Винятковою подією мається на увазі подія чи обставина яка (а) знаходиться поза контролем сторін; (b) виникнувши, не може бути нівельована та подолана сторонами; та (c) яка не може значною мірою бути віднесена на рахунок іншої сторони. Виняткова подія може включати, але не обмежуватися переліченими нижче подіями або обставинами, за умови дотримання пунктів (a)–(c) вище:

(i) війна, бойові дії (незалежно від того, оголошена війна чи ні), вторгнення, акт зовнішніх ворогів. Оскільки підписання даного Договору відбувається під час дії воєнного стану на території України сторони надають згоду та підтверджують, що не можуть через ці обставини відмовитися від виконання взятих на себе зобов'язань, крім випадків військових дій у м. Лозова, безпосередньої окупації міста або включення даної території до переліку територій, на яких ведуться (велися) бойові дії або тимчасово окуповані Російською Федерацією, який затверджується Міністерством з питань реінтеграції тимчасово окупованих територій за формою згідно з додатком за погодженням з Міністерством оборони з урахуванням пропозицій відповідних обласних та Київської міської військових адміністрацій, відповідно до Постанови Кабінету Міністрів України № 1364 від 6 грудня 2022 року.;

(ii) повстання, тероризм, революція, заколот, узурпація влади чи громадянська війна;

as may be attributable to the Consultant's actions; (v) natural catastrophes such as earthquake, hurricane, typhoon or volcanic activity.	(iii) бунт, заворушення, безлад, страйк або локаут з боку осіб, що не є персоналом Консультанта або Субконсультантів; (iv) військові боєприпаси, вибухові матеріали, іонізуюче випромінювання або радіоактивне забруднення, за винятком випадків, які можуть бути пов'язані з діями Консультанта; (v) природні катастрофи, такі як землетрус, ураган, тайфун або вулканічна активність.
8. Project Reference Group 8.1 The Project Owner shall form a reference group for the project (the "Reference Group") and ensure its functioning.	8. Референтна Група Проєкту 8.1 Власник Проєкту формує Референтну Групу Проєкту ("Референтна Група") та забезпечує її функціонування.
8.2 Swedfund shall have the right (but not the obligation) to have a representative in the Reference Group of the Project.	8.2 Swedfund має право (але не зобов'язання) мати представника в Референтній Групі Проєкту.
9. Insurance 9.1 The Consultant shall, prior to the commencement of the Project, obtain professional indemnity insurance(s) in the amount of the accepted contract amount, and provide the Project Owner (and Swedfund if requested) proof of such insurance(s) prior to the commencement of the Project.	9. Страхування 9.1 Перед початком виконання робіт по Проєкту Консультант повинен забезпечити страхування професійної діяльності, і надати її Власнику Проєкту (і Swedfund, за вимоги) до початку Проєкту.
10. Conditions Precedent 10.1 The effectiveness of this Agreement and Swedfund's undertakings/disbursement of the Grant hereunder is subject to fulfilment of the following conditions after signing of the contract, being satisfied to Swedfund's discretion or waived by Swedfund: (a) The Consultant providing proof of relevant insurance as per Clause 9.1 (b) Provision of Advance Payment Guarantee (c) Receipt of the Advance Payment	10. Умови, що підлягають виконанню 10.1 Чинність цієї Угоди та зобов'язань Swedfund/виплати Гранту за цією Угодою залежить від виконання наступних умов після підписання договору, які можуть бути виконані на розсуд Swedfund або від яких Swedfund може відмовитися: (a) Надання Консультантом підтвердження відповідного страхування згідно з пунктом 9.1. (b) Надання гарантії авансового платежу (c) Отримання авансового платежу.
11. Disbursements of the Grant and payments to the Consultant 11.1 Submitting of invoices 11.1.1 The Consultant shall submit invoices to the Project Owner following the reimbursement plan set out in Appendix 5. 11.1.2 Any invoices shall be submitted to the Project Owner with a copy to Swedfund. Swedfund International AB Att: Sophie Taintor Box 3286, 103 65 STOCKHOLM sophie.taintor@swedund.se	11. Виплати Гранту та оплата Консультанту 11.1 Подання рахунків 11.1.1 Консультант подає рахунки Власнику Проєкту відповідно до графіку платежів, наведених у Додатку 5. 11.1.2 Будь-які рахунки повинні бути надані Власникові Проєкту із копією для Swedfund. Swedfund International AB Att: Софі Тейнтор Скринька 3286, 103 65 Стокгольм Швеція sophie.taintor@swedund.se
11.2 Notifications to Swedfund	11.2 Повідомлення до Swedfund

11.2.1 The notifications to Swedfund as per Clause 11.1.2 shall include the following information: (i) reference number on the invoice from the Consultant; (ii) report of carried out work (project deliverables); (iii) amount on the invoice to be paid; and (iv) a statement of approval of the deliverable by the Project Owner and Swedfund.	11.2.1 Повідомлення на адресу Swedfund відповідно до пункту 11.1.2 повинні містити наступну інформацію: (i) Відповідний номер рахунка від Консультанта; (ii) Звіт про виконані роботи (напр. Початковий звіт); (iii) Сума згідно рахунка, яку потрібно сплатити; і (iv) Повідомлення про те, чи погоджено рахунок чи ні.
11.3 Approval of invoices 11.3.1 The deliverables associated with invoices to be reimbursed to the Consultant by Swedfund shall be approved by email from the following address: mr_lozova@lozovarada.gov.ua sophie.taintor@swedfund.se Should the Project Owner not issue any notification against such invoice within seven (7) business days of receipt, the invoice shall be considered deemed approved by the Project Owner.	11.3 Погодження рахунків 11.3.1 Результати, пов'язані з рахунками-фактурами, що підлягають відшкодуванню Консультанту з боку Swedfund, повинні бути погоджені електронною поштою з вказаної нижче адреси: mr_lozova@lozovarada.gov.ua sophie.taintor@swedfund.se Якщо протягом семи (7) робочих днів з моменту отримання рахунку Власник Проєкту не надсилає жодних заперечень, рахунок вважається схваленим Власником Проєкту.
11.4 Payment of invoices 11.4.1 Swedfund shall pay approved invoices only directly to the Consultant. Swedfund shall pay such approved invoices within thirty (30) days following receipt thereof.	11.4 Оплата рахунків 11.4.1 Swedfund сплачує затверджені рахунки тільки безпосередньо Консультанту протягом (30) днів після їх отримання.
11.5 Refusal to pay invoices 11.5.1 Swedfund shall have the right to refuse to pay an invoice, even if the invoice has been approved by the Project Owner, should Swedfund consider that this Agreement does not cover the items on the invoice or if the Project Owner or the Consultant otherwise has not fulfilled its respective obligations under this Agreement.	11.5 Відмова від оплати рахунків 11.5.1 Swedfund має право відмовити в оплаті рахунку-фактури, навіть якщо він був затверджений Замовником проєкту, якщо Swedfund вважає, що ця Угода не охоплює пункти, зазначені в рахунку-фактурі, або якщо Замовник проєкту або Консультант іншим чином не виконав своїх зобов'язань за цією Угодою.
11.6 Bank details 11.6.1 All payments to the Consultant shall be made to the bank account set out below: • Payment method: Wire transfer • Bank name: Danske Bank A/S • Address: Holmens Kanal 2-12, DK-1019 Copenhagen K, Denmark • Account name (holder): NIRAS A/S • Account number 4183 0001 054 716 or IBAN: DK8930000001054716 • SWIFT/BIC: DABADKKK	11.6 Банковські реквізити 11.6.1 Усі платежі Консультанту здійснюються на банківський рахунок, вказаний нижче: • Метод платежу: банківський переказ • назва банку: Danske Bank A/S • Адреса: Holmens Kanal 2-12, DK-1019 Copenhagen K, Denmark • Назва рахунку: NIRAS A/S • Номер рахунку 4183 0001 054 716 або IBAN DK8930000001054716: • SWIFT/BIC: DABADKKK

12. Taxes and VAT 12.1 The amount payable under this Agreement, as stated above, and any subsequent changes to this amount, do not include VAT, customs duties, or any duties related to the import of goods into Ukraine, if necessary. Any such expenses will be agreed upon by the Owner of the project. It's important to note that the grant cannot be used to finance these taxes.	12. Податки та ПДВ 12.1 Сума, що підлягає сплаті за цим Договором як зазначено вище, а також будь-які наступні зміни цієї суми не включають ПДВ, митні збори та будь-які збори, пов'язані з імпортом товарів в Україну, якщо це необхідно. Будь-які такі витрати будуть погоджені з Власником Проєкту. Грант не може бути використаний для фінансування вищезазначених податків.
12.2 Swedfund and the Consultant is of the understanding that they will not be subject to any Tax in Ukraine in relation to the Project or the financing thereof, and accordingly takes no responsibility for such Tax. If any tax claim is made against Swedfund or the Consultant in connection with the Project, whether by any authority in Ukraine or otherwise through the Project, the Project Owner shall compensate Swedfund and the Consultant for the cost of such tax and its administration.	12.2 Є розуміння, що Swedfund і Консультант не будуть підлягати оподаткуванню в Україні стосовно Проєкту чи його фінансування, і, відповідно, не несуть відповідальності за такі податки. Якщо будь-яка претензія щодо сплати податку висунута до Swedfund або Консультанта у зв'язку з Проєктом, будь-яким органом влади в Україні чи іншим чином через Проєкт, Власник Проєкту має компенсувати Swedfund і Консультанту вартість такого податку та його адміністрування.
13. Intellectual Property Rights 13.1 All Project Documents and other materials compiled or prepared by the Consultant in the course of the Project shall be the property of the Project Owner. Subject to confidentiality, the Consultant shall have an irrevocable right of infinitive duration to use such documents.	13. Права інтелектуальної власності 13.1 Вся проєктна Документація та інші матеріали, зібрані або підготовлені Консультантом у ході Проєкту, є власністю Власника Проєкту. Консультант має безвідкличне право на безстрокове використання таких документів за умови дотримання конфіденційності.
14. Audits and independent evaluations 14.1 The Project Owner and the Consultant, within their authority, must ensure that they and their sub-consultants, upon request by Swedfund, will cooperate with and assist Swedfund in conducting audits and independent evaluations of the Project.	14. Аудити та незалежні оцінки 14.1 Власник Проєкту та Консультант, в межах своїх повноважень, повинні гарантувати, що вони та їх субконсультанти, по запиту Swedfund, будуть співпрацювати та допомагати Swedfund проводити аудити та незалежну оцінку Проєкту.
15. Liability 15.1 Liability of the Consultant 15.1.1 Subject to the limitations set forth below, the Consultant shall be liable for damages caused by the Consultant and/or its consultants, contractors, advisors, sub-consultants, or suppliers due to unprofessionalism, negligence of ordinary due diligence, or carelessness during the implementation of the Project. The Consultant shall not be liable to any party for any indirect or consequential damages/losses under this Agreement.	15. Відповідальність 15.1 Відповідальність Консультанта 15.1.1 З урахуванням наведених нижче обмежень, Консультант несе відповідальність за збитки, завдані Консультантом та/або його консультантами, підрядниками, радниками, субконсультантами, постачальниками, що зумовлені непрофесіоналізмом, нехтуванням звичайною належною ретельністю або зумовлені недбалістю під час реалізації Проєкту. Консультант не несе відповідальності перед будь-якою стороною за будь-які непрямі або опосередковані збитки/шкоду за цією Угодою.

15.1.2 The Consultant shall not be responsible for the acts or omissions or performance by other consultants, contractors, advisors, sub-consultants, suppliers etc. engaged by the Project Owner in respect of the Project (whether or not recommended by the Consultant), nor shall it control, direct or supervise the construction methods, means, techniques, sequences or procedures of such contractors, subcontractors or suppliers of their services for the Project.	15.1.2 Консультант не несе відповідальності за дії чи бездіяльність або результати роботи інших консультантів, підрядників, радників, субпідрядників, постачальників тощо, залучених Власником проєкту щодо Проєкту (незалежно від того, чи рекомендовані вони Консультантом, чи ні), а також не контролює, не керує і не здійснює нагляд за методами, засобами, технікою, послідовністю або процедурами будівництва таких підрядників, субпідрядників або постачальників, які надають свої послуги для Проєкту.
15.1.3 Where Swedfund or the Project Owner has shown that damage has occurred and has made likely that the damage is due to an error in Project Documents delivered by the Consultant (as per Clause 3) or an omission by the Consultant and/or its sub-consultants, the Consultant must show that the Consultant and/or its sub-consultants are not liable for the damages in order to exempt itself from liability.	15.1.3 Якщо Swedfund або Власник Проєкту доведуть, що збитки, які виникли спричинені помилкою в Проєктній документації наданій Консультантом (відповідно до пункту 3), або упущеннями з боку Консультанта та/ або його субконсультантів, Консультант повинен довести, що Консультант та/або його субконсультанти не несуть відповідальності за завдані збитки, щоб звільнити себе від відповідальності.
15.2 Maximum liability 15.2.1 The Consultant's total liability under this Agreement, except in cases of willful misconduct or gross negligence, is limited to the accepted contract amount.	15.2 Максимальна відповідальність 15.2.1 Повна відповідальність Консультанта за цією Угодою, за винятком випадків навмисного порушення або грубої недбалості, обмежується прийнятою вартістю контракту.
15.3 Time Limits 15.3.1 In order for a claim for damages to give rise to a right to compensation, it must be made in writing within three (3) months after Swedfund or the Project Owner has reasonable grounds to assume that the Consultant is liable for the damage, but no later than nine (9) months after Swedfund or the Project Owner became aware of the damage. In addition, the claim must be presented within two (2) years of the date on which the Project was completed or otherwise ended.	15.3 Часові обмеження 15.3.1 Для того, щоб претензія на відшкодування збитків давала право на компенсацію, вона має бути подана в письмовій формі протягом трьох (3) місяців після того, як Swedfund або Власник Проєкту матимуть обґрунтовані підстави вважати, що Консультант несе відповідальність за збитки, але не пізніше ніж через дев'ять (9) місяців після того, як Swedfund або Власник Проєкту дізнався про збитки. Крім того, позов має бути подано протягом двох (2) років з дати завершення Проєкту, або дати його дострокового припинення.
16. Representations and warranties 16.1 Representations and warranties 16.1.1 Each of the Parties represents, warrants and agrees that it has the power and authority to execute this Agreement and all necessary actions has been taken to make this Agreement fully binding and enforceable.	16. Заяви та гарантії 16.1 Заяви та гарантії 16.1.1 Кожна зі Сторін заявляє, гарантує та погоджується з тим, що вона має повноваження для виконання цього Договору, і що було вжито всіх необхідних заходів для того, щоб цей Договір став обов'язковим до виконання.
16.2 Authorised representatives 16.2.1 The authorised representatives specified below may take any action required and execute	16.2 Уповноважені представники 16.2.1 Уповноважені представники, зазначені нижче, можуть вживати будь-які необхідні дії та

any documents required under this Agreement and in relation to the Project on behalf of the Parties.	оформляти будь-які документи, необхідні для цього Договору та стосовно Проєкту від імені Сторін.
16.2.2 The authorised representative of Swedfund is: Sophie Taintor Senior Manager Tel: +46 73 3774916 Email: sophie.taintor@swedfund.se	16.2.2 Уповноважений представник Swedfund: Софі Тейнтор Senior Manager Тел: +46 73 3774916 Ел.пошта: sophie.taintor@swedfund.se
16.2.3 The authorised representative of the Project Owner is: Lozova City Council of Kharkiv region Name Sergii Zelenskyi Tel: +380504036999 Email: mr_lozova@lozovarada.gov.ua	16.2.3 Уповноважений представник Власника Проєкту: Лозівської міської ради Харківської області Ім'я Сергій Зеленський Тел +380504036999 Ел.пошта: mr_lozova@lozovarada.gov.ua
16.2.4 The authorised representative of the Consultant is: Sanne Houllind, Vice President, International Consulting NIRAS A/S Tel: +45 4810 4267 Email: hou@niras.dk	16.2.4 Уповноважений представник Консультанта: Сане Хоулінд, Віце-президент, International Consulting NIRAS A/S Тел: +45 4810 4267 Ел.пошта: hou@niras.dk
17. Assignment 17.1 The Project Owner and the Consultant The Project Owner and the Consultant may not assign its rights and obligations under this Agreement	17. Передача прав 17.1 Власник Проєкту та Консультант Власник Проєкту та Консультант не можуть переуступати свої права та обов'язки за цим Договором
17.2 Swedfund 17.2.1 Swedfund may at any time assign its rights and obligations under this Agreement to another entity within the Swedish Government.	17.2 Swedfund 17.2.1 Swedfund може в будь-який час переуступити свої права та обов'язки за цим Договором іншій Урядовій організації Швеції.
17.2.2 Swedfund shall promptly notify the Project Owner and the Consultant in writing of such assignment.	17.2.2 Swedfund повинен негайно письмово повідомити Власника проєкту та Консультанта про таке призначення.
18. Confidentiality 18.1 Confidentiality for the Consultant 18.1.1 Without the prior written consent of the Project Owner, during the term of this Agreement and for two years after its termination, the Consultant shall not disclose any non-public confidential information received from the Project Owner and/or related to the Project to any third party.	18. Конфіденційність 18.1 Конфіденційність Консультанта 18.1.1 Без попередньої письмової згоди Замовника Проєкту, протягом строку дії цієї Угоди та протягом двох років після її припинення, Консультант не повинен розкривати будь-яку непублічну конфіденційну інформацію, отриману від Замовника Проєкту та/або пов'язану з Проєктом, будь-якій третій стороні.
18.1.2 This duty of confidentiality is not applicable to information (i) required to be disclosed by law or regulation and (ii) information lawfully known to the Consultant prior to receiving such from the Project Owner. It is noted that Swedfund shall not be considered a third party.	18.1.2 Цей обов'язок конфіденційності не поширюється на інформацію (i), яка має бути розкрита відповідно до законів чи нормативних актів, і (ii) інформацію, яка правомірно відома Консультанту до отримання такої від Власника Проєкту. Слід зазначити, що Swedfund не вважається третьою стороною.

18.2 Confidentiality for the Project Owner 18.2.1 The Project Owner is a local self-government body and no confidentiality undertaking related to the Project shall apply towards the Project Owner.	18.2 Конфіденційність Власника Проєкту 18.2.1 Власник Проєкту є органом місцевого самоврядування, і жодні зобов'язання щодо конфіденційності, пов'язані з Проєктом, не застосовуються до Власника Проєкту.
18.3 Confidentiality for Swedfund 18.3.1 Swedfund is a state-owned entity and no confidentiality undertaking related to the Project shall apply towards Swedfund.	18.3 Конфіденційність Swedfund 18.3.1 Swedfund є державною організацією, і жодні зобов'язання щодо конфіденційності, пов'язані з Проєктом, не застосовуються до Swedfund.
19. Term and termination 19.1 Term of the Agreement 19.1.1 This Agreement shall remain in force until the earlier of (i) the termination of this Agreement pursuant to this Section, or (ii) Project has been completed and the Parties have fulfilled their respective obligations hereunder.	19. Строк дії та припинення 19.1 Строк дії Договору 19.1.1 Цей Договір залишатиметься чиним до настання однієї з двох подій: (i) буде припинено його дію відповідно до цього Розділу, або (ii) Проєкт буде завершено, а Сторони виконають свої відповідні зобов'язання за цим Договором.
19.2 Swedfunds' termination rights 19.2.1 Pre-termination rights 19.2.1.1 Swedfund may terminate its ongoing financing commitment with two weeks prior notice (or if more desirable temporarily suspend) should the requisite for financing no longer be fulfilled as determined by Swedfund. Reasons to terminate an ongoing initiative could include, but is not limited to: (i) insufficient commitment from the Project Owner or the Consultant; (ii) insufficient transparency towards Swedfund and/or its professional advisors; (iii) change of conditions affecting the implementation of the Project; and/or (iv) a breach of this Agreement.	19.2 Права Swedfund щодо розірвання 19.2.1 Права дострокового розірвання 19.2.1.1 Swedfund може припинити своє поточне зобов'язання щодо фінансування (або тимчасово призупинити), попередньо попередивши учасників проєкту за два тижні, за умови, що вимоги для фінансування більше не виконуються, як визначено Swedfund. Причини припинення поточної ініціативи можуть включати, але не обмежуватися цим: (i) недостатня прихильність з боку Власника проєкту або Консультанта; (ii) недостатня прозорість щодо Swedfund та/або його професійних радників; (iii) зміна умов, що впливають на реалізацію Проєкту; та/або (iv) порушення умов цього Договору.
19.2.2 Fraud, misrepresentation or corruption 19.2.2.1 Swedfund may immediately terminate (or temporarily suspend) its funding obligations if Swedfund reasonably suspects that any party involved in the Project has fraudulently misled Swedfund, provided false information, or been involved in corruption.	19.2.2 Шахрайство, введення в оману або корупція 19.2.2.1 Swedfund може негайно припинити (або тимчасово призупинити) свої зобов'язання щодо фінансування, якщо Swedfund обґрунтовано підозрює, що будь-яка сторона, залучена до Проєкту, шахрайським шляхом ввела Swedfund в оману, надала неправдиву інформацію або була залучена до корупції.
19.2.2.2 The Project Owner and the Consultant furthermore accept and agree that Swedfund may, after conducting a supporting investigation, request immediate repayment together with interest based on the Swedish	19.2.2.2 Власник Проєкту та Консультант також приймають та погоджуються з тим, що Swedfund може, після проведення допоміжного розслідування, вимагати негайного повернення коштів разом з відсотками на

Riksbank interest rate from such party involved in the Project having contributed in the fraud, misrepresentation or corruption.	основі процентної ставки шведського банку Riksbank від сторони, залученої до Проекту, яка брала участь у шахрайстві або корупції.
19.3 Suspension or Termination by the Consultant The Consultant may suspend all or part of the services in the following circumstances: - When the Consultant has not received payment of an invoice or a part of an invoice, as the case may be, by the due date for payment of such invoice (plus a 10 business day grace period) and the Project Owner or Swedfund has not issued a valid notice stating the reasons for non-payment of the invoice or part thereof, subject to the Consultant giving thirty (30) days' notice to the Project Owner and Swedfund. - Furthermore, termination by the Consultant shall be allowed under this Agreement if the services have been suspended due to Project Owners or Swedfund's convenience for more than ninety (90) days the Consultant may terminate the Agreement upon giving thirty (30) days notice to the Project Owner and Swedfund.	19.3 Призупинення або розірвання договору з боку Консультанта Консультант може призупинити всі або частину послуг у таких випадках: - Якщо Консультант не отримав оплату рахунка або частини рахунка, залежно від обставин, до встановленої дати оплати за таким рахунком (плюс пільговий період 10 робочих днів), а Власник Проекту або фонд Swedfund не надав обґрунтованого повідомлення із зазначенням причин невиконання оплати рахунка або його частини, за умови, що Консультант попередить Власника Проекту та Swedfund за тридцять (30) днів. - Крім того, згідно з цим Договором допускається розірвання Договору Консультантом, якщо надання послуг було призупинено з причин, пов'язаних з вимогами Власників проекту або Swedfund більше ніж на дев'яносто (90) днів. Консультант може розірвати Угоду, повідомивши про це за тридцять (30) днів Власника Проекту та Swedfund.
19.4 Joint termination rights 19.4.1 Any of the Parties may immediately terminate this Agreement upon: (i) Bankruptcy or liquidation of either Party, or if any Party becomes insolvent; (ii) Material breach of this Agreement by any Party that has not been remedied within ten (10) business days of receipt of written notice; (iii) for the Project Owner and the Consultant, if Swedfund withdraws the financing as per Clause 19.2.1.1.	19.4 Спільні права на розірвання 19.4.1 Будь-яка зі Сторін може негайно припинити дію цього Договору, внаслідок: (i) банкрутства або ліквідації будь-якої з Сторін, або якщо одна зі сторін стає неплатоспроможною; (ii) істотного порушення будь-якою зі сторін цього Договору, яке не було виправлено протягом десяти (10) робочих днів з моменту отримання письмового повідомлення; та/або (iii) для Власника Проекту та Консультанта, якщо Swedfund відкликає фінансування згідно з пунктом 19.2.1.1.
19.4.2 Upon termination of the Contract, the Consultant will receive payment for satisfactorily completed work up to the date of termination, except in cases where the termination is caused by actions or events for which the Consultant is responsible. Furthermore, in the event of termination not caused by the Consultant, the Consultant will receive reasonable compensation for loss of profit for the portion of the work that was terminated.	19.4.2 Після розірвання Контракту Консультант отримає оплату за задовільно виконану роботу до дати розірвання Контракту, за винятком випадків, коли розірвання Контракту спричинене діями або подіями, за які Консультант несе відповідальність. Крім того, у випадку розірвання Контракту не з вини Консультанта, Консультант отримає обґрунтовану компенсацію за втрату прибутку за припинену частину обсягу робіт.

20. Amendments 20.1 All modifications of, or amendments to, this Agreement, including this Clause 20, must be made in writing, signed by the Project Owner, the Consultant, and Swedfund.	20. Поправки 20.1 Усі зміни або доповнення до цього Договору, включаючи цей пункт 20, мають бути виконані в письмовій формі, підписані Власником Проєкту та Консультантом і схвалені Swedfund.
21. Notices and requests 21.1 Any notice or request required under this Agreement from a Party shall be in writing and handed, mailed or e-mailed to the Party at the address specified below.	21. Повідомлення та запити 21.1 Будь-яке повідомлення або запит, які вимагаються від Сторони згідно з цим Договором, мають бути надіслані в письмовій формі та передані, поштою чи електронною поштою Стороні за адресою, зазначеною нижче.
21.2 For Swedfund: Sophie Taintor Tel: +46 733774916 Email: sophie.taintor@swedfund.se	21.2 Для Swedfund: Софі Тейнтор Тел: +46 733774916 Ел.пошта: sophie.taintor@swedfund.se
21.3 For the Project Owner: Name Sergii Zelenskyi Tel: +380504036999 Email: mr_lozova@lozovarada.gov.ua	21.3 Для Власника Проєкту: Ім'я Сергій Зеленський +380504036999 Ел.пошта: mr_lozova@lozovarada.gov.ua
21.4 For the Consultant: Alyona Filipenko, Project Manager Tel: +352691270478,+ 380673975514 Email: alfi@niras.dk	21.4 Для Консультанта: Альона Філіпенко, Менеджер проекту Тел: +352691270478,+ 380673975514 Ел.пошта: alfi@niras.dk
22. Immunity, choice of law and disputes 22.1 Immunity 22.1.1 Each Party irrevocably waives any right to immunity.	22. Імунітет, вибіркові права та вирішення спорів 22.1 Імунітет 22.1.1 Кожна Сторона безповоротно відмовляється від будь-якого права на імунітет
22.2 Governing Law 22.2.1 Swedish law shall govern this Agreement and all noncontractual obligations arising from or in connection with this Agreement.	22.2 Регулююче законодавство 22.2.1 Цей Договір та всі позадоговірні зобов'язання, що виникають із цього Договору або пов'язані з ним, регулюються законодавством Швеції.
22.3 Disputes 22.3.1 In the event of a dispute arising between the Parties under or in connection with this Agreement, the Parties will make reasonable efforts to resolve the dispute by amicable negotiations. The Parties agree to provide frank, candid and timely disclosure of relevant information and documents, without prejudice to their rights and recourses.	22.3 Суперечки 22.3.1 У разі виникнення суперечки між Сторонами за цим Договором або у зв'язку з ним, Сторони докладатимуть розумних зусиль для вирішення суперечки шляхом мирних переговорів. Сторони погоджуються забезпечувати відверте, чесне та своєчасне розкриття відповідної інформації та документів без шкоди для їхніх прав та засобів захисту.
22.3.2 Any dispute in relation to the performance and the carrying out of the Project should as far possible be resolved between the Project Owner and the Consultant without involvement of Swedfund. The Project Owner shall notify	22.3.2 Будь-які суперечки щодо виконання Проєкту повинні, наскільки це можливо, вирішуватися між Власником Проєкту та Консультантом без залучення Swedfund.

Swedfund about the nature and outcome of any disputes.	Власник Проекту повинен повідомити Swedfund про характер та результат будь-яких спорів.
22.3.3 Should negotiations not resolve the dispute, such dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be finally settled by arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce (the "Institute").	22.3.3 Якщо переговори не зможуть вирішити спір, такий спір, протиріччя чи претензії, що виникають у зв'язку з цим Договором, або його порушенням, припиненням чи недійсністю, мають бути остаточно вирішені в арбітражі відповідно до Арбітражного регламенту Арбітражу Інституту Стокгольмської торгової палати (далі – Інститут).
22.3.4 The arbitral tribunal shall be composed three arbitrators, unless the Institute deems that only one arbitrator is necessary due to the nature of the dispute. The seat of arbitration shall be Stockholm, Sweden. The language to be used in the arbitration proceedings shall be English.	22.3.4 Арбітражний суд має складатися з трьох арбітрів, якщо тільки Інститут не вважає, що лише один арбітр є необхідним в даному спорі. Місцезнаходженням арбітражу - Стокгольм, Швеція. Мовою арбітражного розгляду є англійська.
23. Priority between Agreement and Appendices 23.1.1 The Appendices shall form part of this Agreement. In case of conflict between the Agreement and the Appendices the contents of the Agreement shall have priority.	23. Пріоритет між Договором та Додатками 23.1.1 Додатки є частиною цього Договору. У разі розбіжностей між Договором та Додатками перевагу матиме зміст Договору.

This Agreement is executed in three (3) original copies. Each Party has received one (1) copy.	Цей Договір укладено належним чином у трьох (3) оригінальних примірниках. Кожна зі Сторін отримала по одному (1) примірнику.
--	--

[Place and date]	[Place and date] <i>Stockholm, 26 June 2025</i>	[Place and date]
		
Name: Sergii Zelenskyi	Name: Karin Kronhoffer	Name: Sanne Houliind
Position: Mayor of the City of Lozova	Position: Chief Strategy & Communications Officer, Swedfund	Position: Vice President, International Consulting NIRAS A/S
		
		
	Name: Sophie Taintor	
	Position: Senior Manager, Swedfund	

Appendix 1. Terms of Reference and Scope of Work for the Project See attached ToR/SoW document.	Додаток 1. Технічне завдання та обсяг робіт по Проєкту Див. доданий документ ToR/SoW.
Appendix 1a. Minutes of Negotiations See attached	Додаток 1а. Протокол переговорів Див. доданий
Appendix 2. Consultant's proposal See attached proposal.	Додаток 2. Пропозиція Консультанта Див. доданий [пропозиція].
Appendix 3. Facilities and services provided by the Project Owner The Project Owner must provide Swedfund and the Consultant and/or their professional advisors with the necessary conditions for the execution of the Project, including the provision of free office space and office equipment if needed. Unless otherwise specified in the contract, the Project Owner will make every effort to: (a) Assist the Consultant in obtaining the documents necessary for the provision of the Services by the Consultant. (b) Provide an interpreter to support the Consultant. (b) Conduct online security meetings before traveling to the project site. (d) Review reports and other materials provided by the Consultant within 2 weeks of submission. (e) Provide the Consultant with contacts of persons appointed by the Project Owner to participate in it. (f) Provide free, unimpeded access of the Consultant to the project facilities. The consultant is obliged to ensure that his employees perform the necessary measures for labor protection, fire safety in the territory and objects of the project. The Consultant shall be responsible for compliance by its employees (or subcontractors) with safety requirements when performing work on the project. (g) Provide the Consultant with any other assistance specified in the ToR.	Додаток 3. Об'єкти та послуги, що надаються Власником Проєкту Власник Проєкту повинен забезпечити Swedfund і Консультанта та/або їх професійних радників необхідними умовами для виконання Проєкту, включаючи безкоштовне надання (у разі потреби) робочого приміщення та офісного обладнання. Якщо інше не зазначено в контракті, Власник проєкту докладе всіх зусиль, щоб: (a) Допомогати Консультанту в отриманні документів, необхідних для надання Консультантом Послуг. (b) Забезпечити Перекладача для підтримки Консультанта. (c) Проводьте онлайн-зустрічі з питань безпеки перед поїздкою на місце реалізації проєкту. (d) Розглядати звіти та інші матеріали надані Консультантом протягом 2 тижнів з моменту подання. (e) Надати Консультанту контакти осіб, призначених Власником Проєкту для участі в ньому. (f) Забезпечити безоплатний, безперешкодний доступ Консультанта до об'єктів Проєкту. Консультант зобов'язаний забезпечити дотримання своїми працівниками необхідних заходів щодо охорони праці, пожежної безпеки на території та об'єктах Проєкту. Консультант несе відповідальність за дотриманням його працівниками (або субпідрядниками) вимог безпеки при виконанні робіт за Проєктом. (g) Надавати Консультанту будь-яку іншу допомогу, яка зазначена в ТЗ.
Appendix 4. Exclusion Criteria Any party to this Agreement or a person having powers of representation, decision making or control over them or a member of their administrative, management or supervisory	Додаток 4. Критерії виключення Будь-яка сторона цієї Угоди або особа, яка має повноваження щодо представництва, прийняття рішень або контролю над ними, або член їхнього адміністративного,

cannot have been the subject of a final judgment or of a final administrative decision for one of the following reasons: a) bankruptcy, insolvency or winding-up procedures; b) breach of obligations relating to the payment of taxes or social security contributions; c) grave professional misconduct, including misrepresentation; d) fraud; e) corruption; f) conduct related to a criminal organisation; g) money laundering or terrorist financing; h) terrorist offences or offences linked to terrorist activities; i) child labour and trafficking in human beings; j) irregularity; k) creating a shell company; or l) being a shell company. Furthermore, any party to this Agreement or a person having powers of representation, decision-making or control over them or a member of their administrative, management or supervisory body, cannot be listed on any of the following: a. any list of sanctioned entities, individuals or countries maintained by the European Union or the government of any member state, the government of the United Kingdom, the United Nations, or the government of the United States of America; and b. World Bank Listing of Ineligible Firms and Individuals.	управлінського чи наглядового органу не може бути об'єктом остаточного судового рішення або остаточного адміністративного рішення з однієї з наступних причин: а) процедури банкрутства, неплатоспроможності або ліквідації; б) порушення зобов'язань щодо сплати податків або внесків на соціальне страхування; в) серйозне порушення у професійній діяльності, включно з неправдивими заявами; г) шахрайство; д) корупція; е) співпраця з злочинними організаціями; є) відмивання грошей або фінансування тероризму; ж) терористичні злочини або злочини, пов'язані з терористичною діяльністю; з) дитяча праця та торгівля людьми; і) неправомірність; ї) створення підставної компанії; або к) бути підставною компанією. Крім того, будь-яка сторона цієї Угоди або особа, яка має повноваження щодо представництва, прийняття рішень або контролю над ними, або є членом їхнього адміністративного, управлінського чи наглядового органу, не може бути включена до жодного з перелічених нижче списків: а. будь-який список організацій, осіб або країн, під які потрапили санкції, який підтримується Європейським Союзом або урядом будь-якої держави-члена, урядом Сполученого Королівства, Організацією Об'єднаних Націй або урядом Сполучених Штатів Америки; і б. Список невідповідних фірм і осіб Світового банку.
Appendix 5. Lump sum instalment plan Payment of instalments shall be linked to the deliverables specified in the Terms of Reference, as percentage of the agreed Contract Price, as follows: 1st payment: advance payment of 20% of the total contract price upon receipt of an advance payment guarantee. (1,388,288 SEK) 2nd payment: payment upon approval of the Inception Report, 10% of total contract price (694,144 SEK)	Додаток 5. Графік платежів Оплата платежів буде прив'язана до виконання завдань, зазначених у Технічному завданні, як відсоток від узгодженої вартості Договору: 1-й платіж: передоплата 20% від загальної вартості договору після отримання гарантії авансового платежу. (1,388,288 SEK) 2-й платіж: оплата після погодження Початкового звіту, 10% від загальної вартості Договору (694,144 SEK)

3rd payment: payment upon approval of the Intermediate Workshop, 30% of total contract Price (2,082,432 SEK) 4th payment: payment upon approval of the Draft Feasibility Study, 25% of total contract price (1,735,360 SEK) 5th payment: payment upon delivery and acceptance of the Final Feasibility Study and Tender Strategy, Implementation and Procurement Plan, 15% of total contract price (1,041,216 SEK) The Contract price is 6,941,440.00 SEK, excluding contingency of 500,000.00 SEK and groundwater provision of 500,000 SEK.	3-й платіж: виплата після завершення Проміжного звітування, 30% від загальної вартості Договору. (2,082,432 SEK) 4-й платіж: оплата після подачі проекту техніко-економічного обґрунтування, 25% від загальної вартості Договору (1,735,360 SEK) 5-й платіж: оплата після подачі та погодження фінальної версії техніко-економічного обґрунтування та тендерної стратегії, плану впровадження і закупівель, 15% від загальної вартості Договору (1,041,216 SEK) Загальна вартість Договору складає 6,941,440.00 шведських крон (без врахування непередбачуваних витрат в розмірі 500.000.00 шведських крон та дослідження підземних вод в розмірі 500.000.00 шведських крон)
---	---